

翻訳にあたってのヒント

その 94

■ 「～製」の訳出。

この英訳には数通りあるので、ご紹介する。

1. 会社名's product、会社名 product、会社名 Product
2. ... produced by ○ ○社製～
a camera produced by ○ ○社製カメラ
3. ... manufactured by ○ ○社製～
Model 1234 testing machine (manufactured by ○) 試験機 1234 (○社製)
a ... series or equivalent as manufactured by: 以下が製造元である～シリーズかその同等品

また、製造元を表す意味で「from」も使える。

4. product Z from ○ Inc. ○社製の製品 Z
5. ○-made ... ○社製の～ (以下も参照)
man-made ... 人工～
home-made ... 自家製造～

さらに、変わったところでは、「made in ...」がある。

6. made-in-Japan product 日本製品

この表現は「～発」という意味で使われることもある。

"Made in the USA" financial catastrophe 米国発の金融危機

以上で、第 94 回目、早急に終了。